



ВИЗИТ

Президент РК принял в своей алматинской резиденции Патриарха Московского и всея Руси Кирилла.

4



AUSSTELLUNG

Leuchtende Impressionen aus Kasachstan: Aitbai Kulbai verbindet traditionelle Volkskunst mit modernen Formen.

6



LITERATUR

Kaleidoskop des russischen Landlebens: Jörg Dauscher schildert den Alltag in einem russischen Dorf.

10

AKTUELL

ZUVERSICHT BEI ZUWANDERERN

Die Zuwanderer in Deutschland schauen laut einer Umfrage mit Zuversicht ins neue Jahrzehnt. 53 Prozent glauben demnach mit Blick auf die nächsten zehn Jahre an eine gute Zukunft in der Bundesrepublik. Das teilte die Bertelsmann Stiftung mit. 42 Prozent der Zuwanderer rechnen damit, dass die Unterschiede zwischen Deutschen und Zuwanderern in den kommenden zehn Jahren abnehmen werden. Besonders zuversichtlich sind demnach Zuwanderer aus der ehemaligen Sowjetunion. 63 Prozent von ihnen sind optimistisch. Die eigene gefühlte Integration schätzen die verschiedenen Zuwanderergruppen laut Studie sehr unterschiedlich ein. Demnach fühlen sich 88 Prozent der Menschen mit spanischer Abstammung stark oder zumindest mittelstark integriert. Dieser Anteil ist bei Russischstämmigen (62 Prozent) deutlich geringer. (dpa)



Фото: www.terenkol.kz

Глава государства озвучил приоритеты Казахстана на посту председателя ОБСЕ.

ОБСЕ

ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РК

По случаю вступления Республики Казахстан на пост председателя ОБСЕ Президент Нурсултан Назарбаев выступил с обращением на заседании Постоянного Совета ОБСЕ, состоявшегося в Вене. В своем выступлении глава государства изложил основные подходы к деятельности ОБСЕ, огласил девиз и приоритеты Казахстана на посту председателя этой организации. Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что председательство Казахстана будет основываться на таких принципах, как доверие, традиции, транспарентность и толерантность.

Уважаемые дамы и господа! С чувством огромной ответственности Казахстан принимает высокую миссию председательства в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Наша страна приступает к председательству в один из сложнейших периодов современной истории. В результате мирового финансово-экономического кризиса в глобальном мироустройстве происходят тектонические сдвиги, и этот процесс еще далеко не завершен. Эрозия режима нераспространения оружия массового уничтожения, терроризм, гуманитарные и экологические катастрофы, голод, бедность, эпидемии, сокращение энергетических ресурсов, конфликты на межэтнической и межрелигиозной почве – вот далеко не полный перечень вызовов современной человеческой цивилизации, борьба с которыми требует приложения максимума усилий со стороны таких авторитетных многосторонних институтов, как ОБСЕ. Безусловно, ситуация в мире осложняет экзамен, который Казахстану предсто-

ит выдержать в качестве страны-председателя ОБСЕ. Однако самые актуальные проблемы, с необходимостью решения которых сегодня сталкивается ОБСЕ, всегда были поставлены во главу угла внешней политики нашей страны.

С момента обретения независимости Казахстан вносит реальный вклад в укрепление региональной и глобальной безопасности.

Историческим решением нашей страны, как известно, стало закрытие Семипалатинского ядерного полигона, добровольный отказ от четвертого по мощности в мире ракетно-ядерного арсенала и полное уничтожение его инфраструктуры.

Недавно по инициативе Казахстана была принята резолюция Генеральной Ассамблеи ООН об объявлении 29 августа – Международным днем действий против ядерных испытаний.

Казахстан в полной мере осознает свою роль ответственного участника региональных и общемировых экономических процессов.

Экспортируя на мировой рынок значительные объемы углеводородного сырья, наша страна вносит весомый вклад в обеспечение глобальной энергетической безопасности, в том числе – Европы.

Как крупный экспортер зерна и других видов продовольствия, Казахстан активно способствует выполнению Целей тысячелетия ООН в области преодоления голода и решения проблемы продовольственной безопасности в мире.

Инициатива Казахстана о созыве Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии к настоящему времени стала уникальным многосторонним инструментом безопасности и сотрудничества на азиатском континенте.

Сегодня этот форум, являющийся своеобразным аналогом ОБСЕ в Азии, объединяет страны, обеспечивающие треть производства мирового ВВП с общей численностью населения в 3 миллиарда человек.

Продолжение на стр. 2.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получить DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

ОБСЕ

ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РК

Продолжение. Начало на стр. 1.

Важнейшим приоритетом для Казахстана является устойчивое развитие Центральной Азии. Рост экономики нашей страны оказывает позитивное влияние на весь регион.

Вместе с другими государствами ОБСЕ Казахстан всемерно поддерживает усилия, направленные на сближение Востока и Запада в понимании ключевых вопросов современного мироустройства.

Особенность нашей страны заключается в многонациональности и поликонфессиональности.

В Казахстане одной большой семьей живут представители 140 этносов и более 40 конфессий.

Наша модель межнационального и межрелигиозного согласия – это реальный вклад Казахстана в общемировой процесс взаимодействия различных конфессий. С 2003 года по моей инициативе в Астане прошли три Съезда лидеров мировых и традиционных религий, которые дали жизнь уникальному форуму межконфессионального диалога.

Одним из ключевых механизмов международной безопасности и сотрудничества мы рассматриваем ОБСЕ с ее уникальным географическим составом участников, опытом взаимодействия государств и наработанным инструментарием. Организация сыграла и продолжает играть важную роль в поддержании архитектуры безопасности на обширном пространстве от Ванкувера до Владивостока.



ОБСЕ играет важную роль в поддержании безопасности.

В то же время позитивный исторический ресурс ОБСЕ имеет свои лимиты.

Сегодня непозволительно продолжать нескончаемую и снижающую доверие практику как называемых «красных линий», «игр с нулевой суммой».

На первый план выходит повышение эффективности деятельности международных организаций в соответствии с новыми глобальными вызовами. Именно такая задача стоит и перед ОБСЕ, которая представляет собой уникальную диалоговую площадку, объединяющую 56 государств, расположенных на трех континентах земного шара.

Определяющий вопрос будущего ОБСЕ состоит в том, сможет ли она оформиться в качестве структуры, признающей многообразие мира XXI века, или останется в качестве сегментированной на блоки организации, в которой традиционный Запад стоит особняком от пространства «к востоку от Вены»?

Стереотипы о «бывших советских республиках» продолжают довлеть в сознании некоторых наших партнеров по ОБСЕ. Хотя мы уже почти два десятилетия интегрируемся в мировое демократическое сообщество.

В этом ключе то доверие, которое оказали нам страны-члены ОБСЕ, приобретает особое значение для Казахстана. Построение демократического общества – осознанный выбор нашего народа, и мы продолжим курс на дальнейшую политическую либерализацию страны и повышение качества жизни казахстанцев.

Председательство в ОБСЕ воспринимается у нас в стране не только как внешнеполитический успех, но и как ценность общенационального масштаба.

В соответствии со сложившимися в ОБСЕ традициями, мы объявляем девиз Действующего председательства, символизирующего содержательную идентификацию председательствующей страны.

Девизом казахстанского председательства будут четыре «Т» – «траст» (доверие), «традиш» (традиции), «транспаренс» (транспарентность) и «толеранс» (толерантность).

Первое означает доверие друг другу, в котором мы так нуждаемся.

Второе – приверженность основополагающим принципам и ценностям ОБСЕ.

Третье – максимальную открытость и транспарентность в международных отношениях, свободных от «двойных

стандартов» и «разделительных линий», нацеленность на конструктивное сотрудничество в преодолении вызовов и угроз безопасности.

Наконец, четвертое – отражение глобальных трендов по укреплению межкультурного и междисциплинарного диалога, что приобретает в современном мире все большую значимость.

Одной из ключевых задач ОБСЕ Казахстан рассматривает расширение и укрепление консенсусного поля по основополагающим вопросам развития Организации.

10-летняя пауза с Саммитом ОБСЕ является иллюстрацией того, что консенсусная основа Организации пребывает если не в кризисном, то в весьма стагнационном состоянии.

В этой связи мы призываем страны-участницы ОБСЕ поддержать инициативу Казахстана о созыве встречи в верхах в 2010 году.

Встреча лидеров стран ОБСЕ обещает возможность отметить 35-летие Хельсинкского Заключительного акта, 20-летие Парижской хартии и 65-летие окончания Второй мировой войны.

Содержательным наполнением Саммита могли бы стать актуальные проблемы безопасности в зоне ответственности ОБСЕ, ситуация в Афганистане и вопросы толерантности.

Именно сегодня настало время, когда лидеры стран-участниц ОБСЕ должны проявить политическую волю и дать ответы на непростые вызовы, стоящие перед их народами.

Саммит не только даст мощный импульс адаптации ОБСЕ к современным вызовам и угрозам, но и повысит доверие, уважение наших народов к самой Организации.

В конце концов – это прямая обязанность глав государств и правительств работать над укреплением сотрудничества и безопасности во благо и процветание избравших их народов.

Между тем, ОБСЕ – это Организация, которую сегодня нечем заменить.

Ее стагнация или исчезновение создали бы взрывоопасный вакуум на евроатлантическом пространстве.

В этом контексте предлагаю рассмотреть предложение об объявлении 1 августа – Дня подписания Хельсинского Заключительного акта – Днем Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе.

В отношении приоритетов председательства могут отметить, что Казахстан будет стремиться акцентировать свое внимание на достижении оптимального баланса всех трех «корзин» ОБСЕ. Такой подход позволит видеть проблематику в комплексе, эффективно противостоять не только внешним проявлениям современных вызовов и угроз, но и работать с их источниками происхождения.

В заключение хочу подчеркнуть, что Казахстан в качестве Действующего председателя будет твердо привержен основополагающим принципам и ценностям ОБСЕ.

Мы намерены находить взаимоприемлемые решения в интересах всех стран-участниц Организации.

Казахская народная мудрость гласит: «Бірлік болмай тірлік болмас – Без единства не будет и жизни».

Наша страна рассматривает ОБСЕ в XXI веке как единое пространство демократии, стабильности и процветания для всех проживающих на нем народов.

СЛОВАРЬ

- выступление – *зд.: Ansprache, f*
- происходить – *geschehen, vor sich gehen*
- решение – *Beschluss, m, Entscheidung, f*
- тысячелетие – *Jahrtausend, n*
- многосторонний – *mehrseitig*
- сообщество – *Gemeinschaft, f*
- повышение – *Steigerung, f, Erhöhung, f*
- рассматривать – *betrachten*
- исчезновение – *Verschwinden, n*
- единство – *Einheit, f, Einigkeit, f*

Kurz gesagt: Präsident Nursultan Nasarbajev stellte die Prioritäten des OSZE-Vorsitzes Kasachstans vor: Toleranz, Transparenz und Vertrauen

MELDUNGEN

STRAFE FÜR GETÖNTE AUTOSCHEIBEN

Für stark getönte Autoscheiben sind in Tadschikistan künftig drastische Geldbußen fällig. Wer seinen Wagen so verdunkelt, muss 1.000 US-Dollar (rund 688 Euro) Strafe zahlen. In Tadschikistan entspricht dies etwa einem durchschnittlichen Jahresgehalt. Ein entsprechendes Gesetz unterzeichnete Präsident Emomali Rachmon in der Hauptstadt Duschanbe. Getönte oder mit Vorhängen verkleidete Autoscheiben verunsicherten die Bevölkerung, begründete die Regierung die neue Verfügung. Während des langjährigen Bürgerkriegs in den 1990er Jahren mit bis zu 100.000 Opfern hatten Rebellen ihre Fahrzeuge auf diese Weise getarnt. Gegen eine Jahresgebühr von 500 Dollar können Autobesitzer ihre Fahrzeuge jedoch auch in Zukunft legal nach Belieben verdunkeln. Die Regierung will mit den erhofften Einnahmen von jährlich zehn Millionen Dollar ein Wasserkraftwerk finanzieren. (dpa)

РАЗВИТИЕ СПОРТА В КАЗАХСТАНЕ

Мощный импульс развитию социальной инфраструктуры по всей стране дала реализация Дорожной карты согласно Посланию Президента Республики Казахстан «Через кризис – к обновлению и развитию!», в том числе в отрасли спорта. В рамках Дорожной карты в 2009 году было отремонтировано 56 спортивных объектов. Работа в данном направлении будет продолжена и в текущем году в 12 регионах по 55 объектам, по которым запланировано провести реконструкцию и ремонт на сумму 1,7 млрд. тенге. Принятая Президентом Республики Казахстан антикризисная Программа и Дорожная карта позволили расширить возможности для занятий населения спортом во всех регионах страны и обеспечить доступность спортивных объектов.

POLITIK

KASACHSTAN WILL OSZE-GIPFELTREFFEN

Kasachstan will als neuer Vorsitzender der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) bei einem Gipfeltreffen eine Reform der Staatenkonferenz vorantreiben. Diplomaten anderer Länder bezweifeln den Sinn eines Gipfeltreffens. Eine solche Veranstaltung brauche Jahre an Vorbereitung und führe möglicherweise zu wenig greifbaren Ergebnissen, hieß es.

Man müsse *den Stillstand überwinden*, sagte Präsident Nursultan Nasarbajew in einer Videobotschaft vor der OSZE in Wien: „Das Zehn-Jahres-Intervall seit dem letzten OSZE-Gipfeltreffen beweist, dass die grundlegende Einigkeit im Stocken, wenn

nicht gar in einer Krise ist.“ Kasachstan will deshalb als neuer Vorsitzender der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) bei einem Gipfeltreffen eine Reform der Staatenkonferenz vorantreiben.

Der Bund von 56 Staaten ist seit Jahren gespalten, unter anderem weil sich Moskau wegen Menschenrechtsfragen alleine an den Pranger gestellt fühlt und eine Beobachtermission in Georgien blockiert hat. Durch ein Verschwinden der OSZE würde ein unbere-

chenbares Vakuum im Europa-Atlantik-Raum entstehen, *warnte* Nasarbajew.

Diplomaten anderer Länder in Wien *bezweifeln* den Sinn eines Gipfeltreffens. Eine solche Veranstaltung brauche Jahre an Vorbereitung und führe möglicherweise zu wenig greifbaren Ergebnissen, hieß es.

Kasachstan hat Anfang Januar als erster Staat aus der ehemaligen Sowjetunion den OSZE-Vorsitz angetreten. Menschenrechtsorganisationen hatten dies kritisiert. Deutschland und andere Länder hatten sich aber für den zentralasiatischen Staat ausgesprochen, da er aus Sicht des Westens ein wichtiger Stabilitätsfaktor in der unruhigen Region ist. Afghanistan ist nahe, zudem ist das rohstoffreiche Land ein wichtiger *Energielieferant*. (dpa)



Kasachstan will als neuer Vorsitzender der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) bei einem Gipfeltreffen eine Reform der Staatenkonferenz vorantreiben.

VOKABELN

- *Gipfeltreffen*, *n* – совещание на высшем уровне, саммит
- *den Stillstand überwinden* – преодолеть застой
- *warnen* – предупреждать
- *bezweifeln* – сомневаться
- *Energielieferant*, *m* – энергопоставщик

KOMMENTAR

SICHERHEIT GEHT VOR ERTRAG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nun liegen die ersten Daten der *Entwicklung* der Wirtschaft Kasachstans im vergangenen Jahr vor. Das Bild ist bunt gemischt, manches ist schlechter ausgefallen, als erwartet, manches besser. Insgesamt ähneln die Grundprozesse trotz der Besonderheiten der kasachischen Wirtschaft den in vielen anderen Ländern.

Zunächst einmal ist das Bruttoinlandsprodukt (BIP) nicht wie noch in der Mitte des Jahres radikal gefallen, sondern hat sich ungefähr auf Vorjahresniveau gehalten. Das ist zwar nicht das Ergebnis der eigenen Leistung der kasachischen Wirtschaft, sondern das der wieder gestiegenen Ölpreise, der positive Fakt bleibt trotzdem.

Dabei haben sich die einzelnen produzierenden Wirtschaftszweige ziemlich *unterschiedlich* entwickelt, insgesamt hat die Industrieproduktion keine beeindruckende Entwicklung gezeigt. Die Probleme der internationalen Wettbewerbsfähigkeit der materiellen Produktion außerhalb der Rohstoffförderung bleiben demnach, und es war wohl auch kaum zu erwarten, dass die Krise daran etwas prinzipiell ändert.

Ein differenziertes Bild ist im Devisenbereich festzustellen. Die drastische Abwertung des Tenge zu den wichtigsten ausländischen Währungen im Februar 2009 hat den Export kräftig stimuliert und die Importe gebremst. Dadurch konnte das Saldo des Außenhandels positiv gehalten werden, die Devisenerlöse aus dem Export waren deutlich größer als die Devisenausgaben für die Importe.

Dadurch waren zwei Dinge möglich: zum einen brauchte die Nationalbank den freien

Devisenumtausch nicht *einzuschränken*, denn Konzeptionen dafür waren sicherheits-halber schon in Vorbereitung gewesen; zum anderen konnte die Nationalbank größere Mengen nicht nachgefragter Devisen vom Markt aufkaufen und so den Wechselkurs zum Dollar stabil halten und die Devisenreserven des Landes aufbessern.

Die Gold- und Devisenreserven der Nationalbank sind um 14 Prozent angestiegen. Allerdings hat der nationale Reservefonds fast eine Milliarde Dollar verkaufen müssen, um *das Loch im Staatshaushalt* nicht zu groß werden zu lassen. Die Devisenreserven Kasachstans betragen zu Jahresbeginn fast 47 Milliarden Dollar. Diese Summe könnte im Vergleich zum BIP eigentlich sehr beruhigen; da jedoch die Außenschulden mehr als doppelt so hoch sind wie die Reserven, kann von Ruhestellung keine Rede sein.

Die Sicherung der Stabilität des Wechselkurses des Tenge zum Dollar, die noch bis zum 5. Februar 2010 anhalten soll, wurde durch ein rapides Wachstum der Geldmenge erkaufte. Diese ist um enorme 61 Prozent zum Vorjahr gestiegen.

Zur Erklärung: die Nationalbank versteht unter Geld immer nur die eigene nationale Währung, die sie auch emittiert. Der Dollar hat den Status von Quasigeld, er ist kein *zugelassenes Zahlungsmittel*. Um den Wechselkurs zum Dollar stabil zu halten, musste die Nationalbank auf dem nationalen Devisenmarkt große Mengen nicht nachgefragtem Dollar aufkaufen und mit Tenge bezahlen.

Dem Zuwachs von 61 Prozent mehr Geld im Umlauf steht nun eine praktisch nicht gestiegene Warenmenge entgegen. Wird diese Disproportion beibehalten, wird sie zu erhöhter Inflation führen. Sicherheitshalber hat die Nationalbank für das laufende Jahr die Inflation schon mal mit acht bis neun Prozent angegeben, was nach den etwa sechs Prozent von 2009 doch wieder eine Verschlechterung ist. Sorgen bereitet im Geldsektor vor allem die Situation im Kre-

ditbereich. Zwar hat sich die in den Büchern der Banken stehende Summe der vergebenen Kredite um etwa fünf Prozent erhöht, doch das ist nur der Abwertung und der damit verbundenen Umbewertung der Devisenkredite geschuldet. Real ist die ausgegebene Kreditsumme geschrumpft, obwohl die Nationalbank mit Hilfe ihrer Instrumente eigentlich für genügend Liquidität auf den Geldmärkten gesorgt hat.

Die Geschäftsbanken verfügen gegenwärtig über ca. neun Milliarden Dollar Liquidität, die sie aber nicht an den Realsektor weiterreichen. Infolge der nach wie vor labilen Finanzlage vieler Banken ist das Risiko der Vergabe der Mittel an den realen Sektor einfach zu groß. Sicherer ist es, die freien Mittel auf den Konten der Nationalbank zu halten oder Staatsanleihen zu kaufen, auch wenn damit nur sehr wenig Geld verdient werden kann.

Sicherheit geht im Moment klar vor Ertrag. In dieser Frage unterscheidet sich die Situation keinen Deut von der Lage in Deutschland, wo das Wort Kreditklemme alle Chancen hat, zu einem der meistgenannten Fachbegriffe neuerer Kreation zu werden.

VOKABELN

- *Entwicklung*, *f* – развитие
- *unterschiedlich* – различный, разный
- *einschränken* – ограничивать
- *das Loch im Staatshaushalt* – дыра в госбюджете
- *zugelassenes Zahlungsmittel*, *n* – дозволенное платёжное средство

MELDUNGEN

ФОРМИРОВАНИЕ ТУРИСТСКОГО ИМИДЖА

In der Rahmenprogramm der Formierung der Attraktivität des touristischen Images der Republik Kasachstan geht die Arbeit an der Entwicklung der Infrastruktur der Branche. In der ersten очередь, создание туристских центров «Жана-Иле» в Алматинской области, «Кендерли» и «Актау-сити» в Мангистауской области. Туристские центры «Боровое» и «Медеу-Шымбулак» включены в карту индустриализации страны в рамках проекта программы форсированного индустриально-инновационного развития Казахстана на 2010-2014 годы. Ведется работа по совершенствованию системы подготовки и переподготовки кадров. Также Казахстан участвует в международных туристских выставках, проводятся туристские мероприятия и на территории Казахстана.

ПРОГНОЗ: WACHSTUM IN ASIEN

Asien kann nach der Weltwirtschaftskrise in diesem Jahr mit höherem Wachstumsraten rechnen, sagt die Asiatische Entwicklungsbank (ADB) in ihrer jüngsten Prognose voraus. Doch sind Stützungsmaßnahmen und weitere regionale Integration nötig, um die Region besser auf künftige Schocks vorzubereiten. „Es gibt in der Region jetzt Anzeichen für eine Erholung in V-Form, mit durchschnittlich 6,6 Prozent Wachstum in diesem Jahr“, sagte ADB-Präsident Haruhiko Kuroda. „Wir glauben zwar, dass die Region die Wirtschaftserholung weltweit anführen wird, aber es wäre noch zu früh, Maßnahmen zur Ankerbelagerung der Nachfrage und Stabilisierung der Finanzsysteme zurückzunehmen.“ Die Region, nach ADB-Definition „Developing Asia“, umfasst 44 Länder von Afghanistan über Kasachstan, einschließlich China, Indien und Singapur. (dpa)

АСТАНА

ХРАМ, ПОСТРОЕННЫЙ ВСЕМ МИРОМ

В морозное воскресное утро, 17 января, из нововозведенного Свято-Успенского собора раздавались церковные песнопения, возвещавшие жителям и гостям столицы о радостном событии – церемонии великого освящения самого большого храма в Центральной Азии.

Алтынай Аскар

Величественный пятиглавый Свято-Успенский собор в Астане является первым кафедральным храмом, построенным за последние десятилетия в Центральной Азии. Высота собора в высшей

2006 года митрополит Астанайский и Алматинский Мефодий заложил камень в основание храма и освятил фундаментную плиту строящегося кафедрального собора. Основные работы были закончены после водружения на храм куполов и крестов в августе прошлого года.

время возведения храма, в финансировании и строительстве которого принимали участие представители различных конфессий и народностей нашей страны.

Торжественный ритуал открытия церкви проводил сам Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл. Он обратился со

границ, которые существуют в любом человеческом обществе. И я надеюсь, что этот Божий храм, как и многие другие храмы, появившиеся на казахстанской земле, будут содействовать созиданию и дальнейшему процветанию многонационального и многорелигиозного Казахстана, - сказал во время торжественной литургии Патриарх Кирилл.

В память об освящении кафедрального Свято-Успенского собора города Астаны Патриарх Кирилл преподнес икону Божией Матери Казанской с памятной надписью. А каждому участнику праздничного обряда была презентована маленькая иконка с изображением праздника Крещения Господня и с Патриаршим благословением.



Торжественное открытие Свято-Успенского собора в Астане.

точке главного купола составляет 68 метров, общая площадь - более 2 тысяч кв. метров. Одновременно этот крупнейший в регионе храм способен вместить до четырех тысяч верующих.

Открытия храма православная община столицы ждала уже давно. Возведение собора велось с 2005 года, в январе

Новая церковь возведена всем миром. Кто-то помог проектными работами, кто-то - стройматериалами. Причем храм строился на пожертвования не только христиан, но и людей других вероисповеданий. Дружба, толерантность, терпимость народов Казахстана была подтверждена не на словах, а на деле во

словами благодарности к руководству страны и лично Президенту Республики Казахстан, по чьей инициативе был воздвигнут величественный кафедральный собор.

- Через развитие духовной жизни мы создаем здоровую общественную жизнь, мир и согласие поверх всех тех

СЛОВАРЬ

■ собор - Dom, m; Kathedrale, f

■ вмещать - fassen

■ возведение - Errichtung, f

■ вероисповедание - Konfession, f,

Glaubensbekenntnis, n

■ памятная надпись - Gedenkschrift, f

Kurz gesagt: Patriarch Kirill weihte die größte orthodoxe Kirche Kasachstans in Astana ein.

MELDUNGEN

SKISPRINGER HELFEN KRANKEN KINDERN

Die von Ex-Bundestrainer Wolfgang Steiert betreuten russischen Skispringer haben mit ihren Leistungen bei der 58. Vierschanzentournee krebserkrankten Kindern eine Freude bereitet. Teamsponsor (Gazprom) lädt sieben Kinder und deren Eltern, die von der Rehabilitationsklinik Katharinenhöhe betreut werden, zu einem Heimspiel des FC Schalke 04 ein. Das Paket beinhaltet die Anreise, Übernachtung, eine Stadionführung sowie kleine Geschenke. „Leistung ist im Sport immer nur eine Seite der Medaille. Die andere sind Völkerverständigung, Solidarität, Nachhaltigkeit und Fair Play. Vor diesem Hintergrund ist uns die Hilfe für schwer kranke Kinder und ihre Familien ein echtes Herzensanliegen“, begründete Steiert das Engagement der russischen Springer. (dpa)

ЭФФЕКТИВНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

На рабочей встрече в Ассамблее народа Казахстана с представителями Офиса Верховного Комиссара по делам национальных меньшинств ОБСЕ (ВКНМ) была обсуждена национальная повестка для работы между АНК и ВКНМ. В ходе диалога рассмотрен опыт РК в области построения системы взаимодействия госорганов с этнокультурными объединениями, механизм реализации государственной национальной политики, задачи и работа АНК на современном этапе. Высоко отмечена роль АНК в сохранении межэтнического согласия в стране, подчеркнут положительный опыт казахстанской модели толерантности, являющийся одним из залогов успешного председательства нашей страны в ОБСЕ.

АЛМАТЫ

БЕРЕЖНОЕ ОТНОШЕНИЕ К РЕЛИГИИ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев принял в своей алматинской резиденции Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла. На встрече обсуждался широкий круг вопросов, касающихся толерантности, межконфессионального и межнационального согласия.

Сегодня в Казахстане созданы все необходимые условия для беспрепятственного развития религий. Уважительное и бережное отношение к религии, интересам верующих является принципиальной политикой нашего госу-

дарства, подчеркнул в беседе с Патриархом глава государства.

Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл выразил благодарность Президенту Казахстана Нурсултану Назарбаеву за политику межнационального и межкон-

фессионального согласия, высоко оценил интеграционные инициативы казахстанского лидера.

Патриарх проинформировал Президента о работе, которую православная церковь ведет по сохранению и укреплению в обществе нравственности и духовности, культивированию таких основополагающих ценностей, как милосердие, добро и любовь.

В ходе встречи Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл вручил Нурсултану Назарбаеву орден «Славы и чести» за большой вклад в межрелигиозное сотрудничество, в дело укрепления мира и дружбы между народами.



Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев принял в своей алматинской резиденции Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла.

СЛОВАРЬ

■ обсуждать - besprechen, erörtern

■ согласие - Zustimmung, f,

Einverständnis, n

■ бережное отношение - sorgsames,

behutsames Verhalten

■ церковь - Kirche, f

■ нравственность - Sittlichkeit, f, Moral, f

Kurz gesagt: In Almaty traf sich Patriarch Kirill mit Präsident Nursultan Nasarbajew und lobte die Religionspolitik Kasachstans. Anlässlich des Dreikönigsfestes feierte Patriarch Kirill mit Gläubigen eine Messe.

АСТАНА

ГОД ГЕРМАНИИ В КАЗАХСТАНЕ - 2010

Общественности Казахстана в течение 2010 года представится уникальная возможность поближе познакомиться с культурой, политикой и экономикой Германии. В рамках Года Германии в Казахстане - 2010 журналистам была презентована программа предстоящих мероприятий, основными спонсорами которых выступит METRO Cash&Carry, BMW, Gazprom Germania.

Алтынай Аскар

Райнер Шлагеттер, посол ФРГ, г. Астана: «На встрече в Астане в сентябре 2008 года Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев и Федеральный Президент Германии Хорст Келлер решили укрепить отношения между Казахстаном и Германией, объявив 2009 и 2010 годы тематическими годами Германии и Казахстана. Тем самым главы обоих государств высоко оценили особое партнерство между странами и существующую с давних пор тесную

связь между населением Казахстана и Германии.

В течение 2010 года Германия представит себя как современное государство в рамках многочисленных мероприятий в Казахстане и таким образом пригласит казахстанскую публику получить обширные представления об общественной жизни Германии. Торжественная церемония открытия Года состоится 3 февраля 2010 года во Дворце мира и согласия. Примечательно, что год назад именно в этот день официально был объявлен Год Казахстана в Германии.

Алибек Бакаев, директор департамента международных отношений Минэкономики и бюджетного планирования РК: «Казахстан - первая из союзных республик, удостоившаяся чести проводить свой год в стране-лидере Европейского Союза. Прошлый год был ознаменован Годом Казахстана в Германии. В двенадцати немецких федеральных землях было проведено более 100 мероприятий политического, экономического, культурного характера и молодежных акций. Вся проведенная работа была оценена как эффективная

и успешная, что позволило еще больше сблизить народы двух стран».

Представители посольства ФРГ также сообщили, что хорошим опытом является партнерство между школами. Сегодня работают программы по обмену учениками между несколькими школами Астаны, Алматы, Усть-Каменогорска и немецкими городами в Баварии и других землях ФРГ.

По словам директора института им. Гёте в г. Алматы Барбары Френкель-Тонет, в число мероприятий войдут летняя академия «ОБСЕ под казахстанским флагом - влияние и последствия», центрально-азиатская медиа-мастерская совместно с партнерами Deutsche Allgemeine Zeitung и фондом им. Фридриха Эберта, конгресс на тему «Образование и шансы, компетентность, будущее в Центральной Азии», проведение немецкого кинофестиваля в г. Алматы, концерты рок-группы «Die Toten Hosen» и джазового ансамбля.

Серия культурных мероприятий завершится в декабре 2010 года органическим фестивалем, на котором прозвучат произведения И.С. Баха.



Пресс-конференция в Астане по случаю Года Германии в Казахстане.

СЛОВАРЬ

- основной - Haupt-, Grund-
- обширный - umfassend, umfangreich
- примечательно - bemerkenswert
- сблизить - einander näherbringen
- будущее - Zukunft, f

Kurz gesagt: „Deutschland in Kasachstan 2010“: Im Laufe des Jahres wird sich Deutschland in Kasachstan im Rahmen einer Vielzahl von Veranstaltungen als moderner Staat vorstellen.

JUBILÄUMSDATEN RUSSLANDDEUTSCHER SCHRIFTSTELLER UND GELEHRTER

1. Anna Grüger (05.01.1910 - 8.10.1987) - Lyrikerin, Prosaschriftstellerin.
2. Nelly Däs (08.01.1930) - Prosaschriftstellerin.
3. Andreas Dulson (09.02.1890 - 15.01.1973) - Sprachwissenschaftler, Germanist, Erforscher der Geschichte der Sprachen, Lexikologe, Volkskundler, Gelehrter, Pädagoge. Staatspreisträger.
4. Willibald Feist (10.02.1910 - 10.04.1984) - Prosaschriftsteller, Pädagoge.
5. Reinhold Leis (23.02.1940) - Lyriker, Übersetzer, Pädagoge, Journalist, Herausgeber.
6. Jana Sawatzkaja (11.03.1970) - Lyrikerin.
7. Artur Hörmann (1920) - Publizist, Erzähler, Essayist.
8. Aivo Kaidja (1920) - Prosaschriftsteller, Übersetzer.
9. Robert Hefe (1920) - Prosaschriftsteller, Pädagoge, Autor von Memoiren.
10. David Jost (28.03.1920 - 13.12.1987) - Lyriker, Übersetzer.
11. Alex Rembes (08.04.1920) - Prosaschriftsteller, verfaßte mehr als 400 Beiträge, Erzählungen, Humoresken.
12. Peter Petermann (17.04.1910 - 1939 Kolyma) - eigentlicher Name Peter Kellermann, Lyriker, Prosaschriftsteller, Feuilletonist.
13. Leo Weidmann (01.05.1940 - 2007) - Prosaschriftsteller, Essayist, Publizist, Übersetzer, Reporter.
14. Joachim Kunz (04.05.1920 - 02.08.1989) - Lyriker, Prosaschriftsteller, Übersetzer, Redakteur.
15. Johann Warkentin (15.05.1920) - Lyriker, Übersetzer, Literaturkritiker, Essayist, Redakteur.
16. Andreas Kramer (11.06.1920) - Lyriker, Nachdichter
17. Alexander Zielke (27.06.1910 - 30.05.1981) - Lyriker, Nachdichter, Pädagoge.
18. Nikolaus Reichert (10.07.1920 - 20.08.1980) - Lyriker
19. Heinrich Schneider (27.08.1910 - 13.02.1991) - Lyriker, Schwänkeschreiber.
20. Wendelin Mangold (05.09.1940) - Lyriker, Nachdichter, Pädagoge, Kritiker.
21. Hugo Jedig (08.09.1920 - 11.10.1991) - Sprachforscher, Pädagoge.
22. Nina Paulsen (17.09.1950) - Lyrikerin, Reporterin, Prosaschriftstellerin.
23. Woldemar Ekkert (29.11.1910 - 23.03.1991) - Literaturwissenschaftler, Literaturhistoriker, Literaturkritiker, Lyriker, Übersetzer, Pädagoge.

Herold Belger

VERNISSAGE

KUNST MIT HERZ, VERSTAND UND HAND

Gefühlvolle Verbindungen zu nationalen Traditionen und ein großes Interesse an modernen Formen: Aitbai Kulbai zeigt in seiner Mitte Januar im staatlichen Kastejew-Kunstmuseum eröffneten Einzelausstellung „Die Farben von Magnitau“ leuchtende Impressionen aus Kasachstan. Inspiriert vom traditionellen Leben in der Steppe, malt der Künstler Aitbai Kulbai *farbenfrohe* Bilder mit ausdrucksstarken Figuren. „Eine Ausstellung, in der man den Alltagsstress vergessen kann“, sagt Kuratorin Jelisaweta Kim.

Von Christine Karmann

Der Künstler gibt sich bescheiden. Warum die Ausstellung „Die Farben von Mangistau“ heiße? „Sie könnte auch einen anderen Namen haben, überhaupt fällt es mir immer schwer, Titel für meine Bilder zu finden“, sagt Aitbai Kulbai. Welche Farben er besonders möge und sie deshalb zuerst auftrage? „Schwer zu sagen, ich kaufe mir immer eine neue Packung und brauche dann die Farben der Reihe nach auf“, sagt der Maler. Was ihn zu den Bildern inspiriere, ob er eine

Kim gibt eine Einführung in das Werk des Künstlers. „Es ist schwer, die Kunst Kulbais in einzelne Perioden zu teilen, die sich durch einen bestimmten Stil auszeichnen. Im Verlauf eines Jahres kann Aitbai Kulbai verschiedene Bilder in verschiedenen Richtungen malen. Das hängt von seinen künstlerischen Einfällen ab.“

Was man jedoch festhalten kann, ist, dass Aitbai Kulbai von den künstlerischen Einflüssen der 70er und 80er geprägt ist. Obwohl diese Jahre politisch gesehen, eher einen Stillstand bedeuteten, waren sie für das



Bild: Christine Karmann

Traditionelle Themen und moderne Formen - Aitbai Kulbai verbindet die beiden Elemente zu farbenfrohen Bildern.

besondere Umgebung benötigte? „Eigentlich brauche ich nichts, ich könnte auch nachts malen“, antwortet der Künstler.

Überhaupt würde Aitbai Kulbai lieber in seiner Muttersprache Kasachisch reden. Schließlich findet er in gebrochenem Russisch doch noch Worte, die seinen künstlerischen Schöpfungsprozess beschreiben. „Ich male mit *Herz, Verstand und Hand*. Wenn ich an einem *Bild* arbeite, ist es immer ein Prozess des Suchens und Findens. Meine Stimmungen und Ideen leiten mich, bis ich mit jedem Bild etwas Besonderes ausdrücken kann“, sagt Aitbai Kulbai. „Das einzige, was ich genau sagen kann ist, dass ich keine alten Meister kopiere. Ob das gut oder schlecht ist, liegt im Auge des Betrachters“, schränkt der Künstler kaum gesagt seine Aussage wieder ein.

Suche nach den Traditionen des kasachischen Volkes

Aitbai Kulbai zeigt farbenfrohe, *leuchtende* Bilder in seiner Einzelausstellung im Kastejew-Museum. Kuratorin Jelisaweta



Bild: Christine Karmann

Familie, Glaube und das Zusammenleben von Generationen zeigt Aitbai Kulbai.

künstlerische Schaffen äußerst fruchtbar. In der Literatur, im Theater und im Kino gab es eine ganze Reihe interessanter Projekte, und auch die darstellende Kunst widmete sich neuen philosophischen Fragestellungen.

Aitbai Kulbai verfolgte die Diskussionen über das künstlerische Handwerk und fand seine Bestimmung in der Verbindung zwischen traditioneller *Volkskunst* und zeitgenössischen Richtungen. Seine Bilder „Ich bin Kasache“, „Großmutter und Enkel“ oder „Der Fluss der Zeit“ haben ihren Ursprung in der Geschichte Kasachstans.

„Aitbai Kulbai macht sich auf die Suche nach den Traditionen des kasachischen Volkes. Er bildet nicht nur Rituale ab, wie z.B. das Backen von Fladenbrot oder die Vorbereitung auf das Neujahrsfest nach dem orientalischen Kalender (Naurys), sondern *verbindet* das traditionelle Leben in der Steppe mit allgemeingültigen Werten wie dem Zusammenleben von Generationen, Familie, Glaube, *Gastfreundlichkeit*. Die Stärke der Bilder liegt in den ausdrucksstarken Figuren“, erklärt Kuratorin Jelisaweta Kim.

Eine Reihe von Werken beschäftigt sich mit der Persönlichkeit und dem Schaffen von Abisch Kekilbajew. Sein Interesse an dem Schriftsteller, Publizisten und Politiker inspirierte den Künstler zu einem eigenen Werkzyklus. In den Bildern „Verbindung“ (2008) und „Welle der Seele“ (2008) porträtiert Aitbai Kulbai den Schriftsteller und versucht, mit Vergrößerungen und Deformationen die Energie des künstlerischen Denkens des Schriftstellers wiederzugeben.

„Sitze gerade im Museum und male ein Bild“

Der unbekanntere Orient hat viele Künstler angezogen, auch die russischen Maler Kusnez und Malewitsch ließen sich von der kasachischen Steppe inspirieren. Europäische Künstler wie Picasso oder Matisse *reisten* auf der Suche nach neuen Impulsen nach Afrika. Aitbai Kulbai zeigt Kasachstan als Land zwischen Europa und dem Orient. „Er verbindet westliche und orientalische Kunst und greift in seinen Bildern philosophische Themen auf“, sagt Kuratorin Jelisaweta Kim.



Bild: Christine Karmann

Aitbai Kulbai wurde in Turkmenistan geboren und wuchs in einem kasachischen Aul auf. Er besuchte die staatliche Schota-Rustaweli-Kunstschule. Nach dem Abschluss arbeitete er als Zeichenlehrer in einer Schule. Der Wunsch nach einer weiteren künstlerischen Ausbildung führte ihn im Jahre 1985 nach Alma-Ata, wo er an der Fakultät für künstlerische Graphik des Kasachischen Pädagogischen Abai-Instituts studierte.



Bild: Christine Karmann

Aitbai Kulbai ergänzt, er habe für die Ausstellung extra farbenfrohe fröhliche Bilder ausgewählt. „Der Impuls kam von innen. Ich wollte keine aggressiven Bilder zeigen, sondern den Betrachtern die Möglichkeit geben, leuchtende Bilder anzuschauen“, sagt der Künstler. „Eine Ausstellung gegen den Alltagsstress“, sagt Kuratorin Jelisaweta Kim.

Jetzt kommt der große Augenblick des Künstlers. Aitbai Kulbai rückt seine schwarze Brille zurecht, klemmt die *Leinwand* fest und drückt die Farben auf seiner Palette aus. Im Hintergrund spielt eine junge Pianistin. Aitbai Kulbai zeichnet mit einem Stift Wellenlinien und beginnt diese mit grünen, gelben, blauen und rosa Farbtupfen auszumalen, von den Zuschauern erfurchtstvoll bestaunt. Bis das Handy des Künstlers klingelt.

Was sagt man da dem Anrufer? Sitze gerade im Museum und male ein Bild? Aitbai Kulbai entscheidet sich für: „Ich bin momentan in einer Meisterklasse“ und legt auf. Jetzt muss er wieder die Fragen der Journalisten beantworten. Welche Pinsel oder Spachtel benutzt er gerade? „Im Moment male ich mit allem, was mir zur Verfügung steht“, sagt Aitbai Kulbai. Was das Bild darstellen soll? „Wird noch nicht verraten“, sagt Aitbai Kulbai und ergänzt: „Im Augenblick ist es noch ein bisschen abstrakt“.

Hat er schon mal Deutschland besucht? Aitbai Kulbai bekommt leuchtende Augen. Er hat seine Freunde in Saarbrücken besucht. Ob er da auch ein Bild über Deutschland

gemalt habe? Nein, ihn interessieren mehr orientalische Themen. Sprichts und malt weiter an seinem Bild. Es sieht schon sehr farbenfroh aus und wird bestimmt auch etwas mit Kasachstan zu tun haben.

VOKABELN

- *farbenfroh* - красочный
- *Herz*, *n* - сердце
- *Verstand*, *m* - ум
- *Bild*, *n* - картина
- *leuchtend* - яркий, блестящий
- *Volkskunst*, *f* - народное искусство
- *verbinden* - связывать
- *Gastfreundlichkeit*, *f* - гостеприимство
- *reisen* - путешествовать
- *Leinwand*, *f* - холст

SPRACHWANDEL IN DEUTSCHEN SPRACHINSELN

„ÄTCH HEBB LÄCHER IN MINE NIJE STRÖMP“

Im kirgisischen Rotfront pflegen die *Nachkommen* deutscher Siedler ihre Dialekte und Traditionen. Doch auch hier ist Russisch auf dem Vormarsch. Wissenschaftler der Europa-Universität Viadrina *untersuchen* den Sprachwandel in deutschen Sprachinseln.

Von Janna Degener

Das 800-Einwohner-Dorf Rotfront liegt im zentralasiatischen Kirgisistan. Neben zahlreichen Bewohnern russischer und kirgisischer Abstammung leben hier auch einige Deutsche. Sie sind Christen mennonitischer Glaubensrichtung.

„Alles, was mit ihrem *Glauben* zusammenhängt, wird von den Deutschen hier selbstverständlich als deutsche Tradition gewertet“, erzählt Wilhelm Lategahn, der im Auftrag der Zentralstelle für Auslandserschulwesen an der Dorfschule Deutsch unterrichtet. Dazu gehören jahrhundertalte Glaubensgrundsätze wie eine strenge Rollenverteilung zwischen den Geschlechtern und der Verzicht auf Fernsehen, Alkohol und Zigaretten. Aber auch die deutsche Sprache.

Die Entwicklung deutscher Sprachinseln

Ursprünglich stammen die Mennoniten aus dem Danziger Raum, wohin sie aufgrund von Verfolgungen in den Niederlanden geflüchtet waren. Viele von ihnen sind seit Ende des 18. Jahrhunderts in Richtung Schwarzmeergebiet, danach auch noch weiter östlich abgewandert. 1927 wurde von Deutschen das Dorf Bergtal gegründet, das später in Rotfront umbenannt wurde.

Andere wanderten wiederum nach Nord- und Lateinamerika aus. Diese und noch viele weitere Siedlungsbewegungen haben besonders seit dem 18. und 19. Jahrhundert dazu geführt, dass in vielen Gegenden der Welt *deutsche Sprachinseln* entstanden sind.

Hier sprechen auch heute noch einzelne Gruppen untereinander deutsch – oder zumindest etwas, das sie als „Deutsch“ bezeichnen. „Wenn die Menschen ihren alten plattdeutschen Dialekt sprechen, verstehe ich absolut gar nicht“, erzählt Lategahn aus Rotfront. „Daneben sprechen die Leute aber auch etwas, das sie als Hochdeutsch bezeichnen und das für mich verständlich ist. In meinen Ohren hat dieses an der 200 Jahre alten Sprache der Preußen orientierte Hochdeutsch jedoch eine sonderbare Gram-



Deutschunterricht in Rotfront

matik und Lexik. Auch die *Aussprache* war für mich gewöhnungsbedürftig.“

Für Linguisten, die sich für Sprachwandel interessieren, ist das ein spannender Untersuchungsgegenstand. So auch für Dr. Peter Rosenberg von der Europa-Universität Viadrina, der sich gemeinsam mit seinem Team mit der „Regularität und Irregularität in der Kasusmorphologie deutscher Sprachinselnvarietäten“ auseinandersetzt.

Er war einer der ersten, die in den Neunzigerjahren in russischen Sprachinseln Aufnahmen und Fragebogenerhebungen durchgeführt haben – Materialien, die für heutige Untersuchungen eine großartige Vergleichsgrundlage bieten. Später kamen Forschungen in Lateinamerika, besonders im Süden Brasiliens, hinzu.

Sprachwandel und Sprachkontakt

Rosenbergs besonderes Interesse gilt dem Grammatikverlust. So unterscheiden viele nicht zwischen Dativ und Akkusativ und sagen etwa „Ätch hebb Lächer in mine nije strömp“ (Ich habe Löcher „in meine neuen Strümpfe“ anstatt „in meinen neuen Strümpfen“). Zwar gebe es diese Entwicklung auch in einigen Dialekten innerhalb von Deutschland.

Jedoch den „explosionsartigen“ Kasusverlust in Sprachinseln erklären die Forscher damit, dass es in den Mehrheitsprachen wie dem Englisch in den USA oder Portugiesisch in Brasilien auch keine Fälle gibt. Der Vergleich mit russischen Sprachinseln zeigt allerdings, dass dies nicht die wichtigste Ursache sein kann: Obwohl im Russischen sechs Fälle unterschieden werden, findet im Deutschen der Grammatikabbau statt.

Umgeben von der Weite der zentralasiatischen Steppe oder abgeschottet durch die Dichte des lateinamerikanischen Waldes konnte sich die deutsche Sprache in vielen Sprachinseln aufgrund der Isolation 150 bis 200 Jahre erhalten. Heute sind diese Gebiete gut an die Mehrheitsgesellschaft angeschlossen, was auch zu einem anderen Sprachverhalten führt.

Während die deutsche Sprache in den russischen und brasilianischen Sprachinseln bei den Älteren noch stark verbreitet ist, so zeigen erste Ergebnisse, dass viele der Unter-40-Jährigen das Deutsche nur noch passiv beherrschen. Die mittlere Generation dagegen spricht oft sowohl Deutsch als auch die Mehrheitsprache.

Auch in Rotfront scheint die deutsche Sprache an Bedeutung zu verlieren. „Bis zur Unabhängigkeit Kirgisistans im Jahr 1991

war Rotfront ein rein deutsches Dorf. Dann sind viele nach Deutschland abgewandert“, erzählt Lategahn. „Heute leben noch in rund 30 Häusern Deutsche. Die Mehrheit der Dorfbewohnerung ist kirgisischer oder russischer Abstammung.“ So werde auf der Straße überwiegend russisch gesprochen.

Die Zukunft der Sprachinseln

Außer in bikulturellen Familien, wo sich das Deutsche häufig verliere, werde in den Familien unter den Älteren meist Deutsch gesprochen. Während viele Erwachsene die deutsche Identität an der Sprache festmachen, spielt dieser Aspekt nach Lategahns Einschätzung für die meisten Kinder und Jugendlichen keine große Rolle mehr. Untereinander sprechen sie Russisch, weil es ihnen leichter fällt. „Deutsch“, das weiß er als Deutschlehrer gut, „ist für viele von ihnen vor allem ein Schulfach. Und zwar ein anstrengendes und lästiges.“

Wie es mit der deutschen Sprache in den russischen und brasilianischen Sprachinseln weitergeht, ist ungewiss. Rosenberg ist aber sicher: Die im Projekt durchgeführten Aufnahmen werden früher oder später sehr wertvoll. „Möglicherweise“, so lautet nämlich Rosenbergs Prognose, „werden diese Daten in 20, 30 oder 40 Jahren nicht mehr zu erheben sein.“ (ORNIS-PRESS)

VOKABELN

- *Nachkomme*, m - потомок
- *untersuchen* - исследовать
- *Glaube*, m - вера (религия)
- *deutsche Sprachinsel*, f - немецкий языковой островок
- *Aussprache*, f - произношение

SPRACHFORSCHUNG

BABYLON AN DER WOLGA

Eine russlanddeutsche Sprache hat sich nie entwickelt: *Sprachforscher* beschäftigen sich derzeit intensiv mit den Dialekten deutscher Auswanderer. Oftmals sind es äußere Bedingungen gewesen, die verhindert haben, dass sich aus der *Mundart* eine eigene Sprache entwickelt hat.

Ein rechtes Durcheinander herrschte in den deutschen Dörfern Russlands, die bald an der Wolga entstanden, nachdem Katharina die Große dazu eingeladen hatte, den fruchtbaren und fast menschenleeren Landstrich zu besiedeln. Die zugewanderten Bauern - zwischen 1764 und 1767 war ihre Zahl schon auf 23.000 angewachsen - mus-

sten nicht nur mühsam den Boden bereiten für die ersten Ernten, sie kämpften auch mit Sprachproblemen innerhalb der eigenen Dörfer: Die Dialekte der Zuwanderer aus den deutschen Ländern waren zu *verschieden*.

Selten gesprochen: Hochdeutsch

Kamen die neuen Wolgabauern doch aus Hessen, der Pfalz, Württemberg, den Rheinlanden und vielen anderen Gegenden, etwa aus dem Elsass, aus Lothringen und aus der Schweiz. Die Mundarten reichten vom Schwäbischen, Bayerischen, Hessischen, Sächsischen bis zum „Platt“ der niederdeutschen Regionen. Allein im Wolgadörfchen Preuß siedelten Zugereiste aus 129 teils weit auseinanderliegenden Herkunftsorten. *Hochdeutsch*, auf das man sich hätte verständigen können, war damals noch kaum verbreitet.

Unter Spätaussiedlern ist das heute noch so. Vor allem ältere Menschen, die Deutsch nicht in Sprachkursen oder an der Universität, sondern in der Familie bei Eltern und Großeltern gelernt haben, verwenden Dialekte. Die Sprachwissenschaftlerin Nina Berend vom Institut für deutsche Sprache in Mannheim hat das *neugierig* gemacht. Seit vielen Jahren forscht die Linguistin, die selbst als Aussiedlerin nach Deutschland kam, über die Herkunft der russlanddeutschen Dialekte.

In einem Projekt zum Thema „Sprache und Dialekte der Deutschen in Russland in Geschichte und Gegenwart“ arbeitete sie mit russischen Kollegen an einer Untersuchung der russlanddeutschen Mundarten, die im Laufe der vergangenen Jahrhunderte hörbar russische Einsprengel aufgenommen haben.

Wie aber war es zu Beginn der deutschen Ansiedlung in Russland, als die Kommunikation noch schwierig war? Man wusste sich zu helfen. Die Dialekte wurden wild gemischt, bis im Dorf oder in einer Ansammlung benachbarter Dörfer endlich Verständigung herrschte. Mit diesem „atemberaubenden Prozess“, so der Sprachwissenschaftler Peter Rosenberg in einer Studie der Viadrina-Universität in Frankfurt/Oder, beschäftigte sich später der namhafte wolgadeutsche Dialektforscher Georg Dinges.

Sprachforschung zu Fuß

Um Beispiele dafür zu finden, wie sich die Dialekte entwickelten, erwanderte er, der 1891 im Wolgadorf Blumenfeld geboren worden war, zwischen 1925 und 1929 sämtliche wolgadeutschen Mutterkolonien. Als Professor der Tschernyschewski-Universität in Saratow und Leiter der „Zentralstelle für die Erforschung der wolgadeutschen Mundarten“ in Engels ließ er sich aus Deutschland sprachwissenschaftliche Werke schicken

und lud Kollegen zum wissenschaftlichen Diskurs ein.

Die leidenschaftliche Beschäftigung mit den Dialekten seiner Landsleute sollte ihm jedoch bald zum Verhängnis werden. Wegen „konterrevolutionärer Aktivitäten“ und „nationalistischer Propaganda“ wurde Dinges 1932 verhaftet und nach Westsibirien verbannt. Sechs Monate später starb er in Tomsk an Typhus. Seine Forschungsergebnisse aber sind bis heute gültig und werden auch von Nina Berend bestätigt. (ORNIS-PRESS)

VOKABELN

- *Sprachforscher*, m - учёный-языковед
- *Mundart*, f - диалект
- *verschieden* - различный
- *Hochdeutsch*, n - литературный немецкий (верхне немецкий) язык
- *neugierig* - любопытный



Nina Berend - Sprachwissenschaftlerin am Institut für deutsche Sprache in Mannheim

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

МАЛЕНЬКОЕ, НО ЯРКОЕ СТЕКЛЫШКО

В декабре КФ «Республиканский фонд Ассамблеи народа Казахстана» и Венгерский культурный центр г. Алматы при поддержке Министерства культуры и информации РК провели фестиваль «Мы – казахстанцы!». Его гостями стали представители Ассамблеи народа Казахстана, национально-культурных центров и общественных организаций.

Праздничные мероприятия, проводимые в рамках фестиваля «Мы – казахстанцы», проводились во всех уголках нашей многонациональной республики. Благодаря фестивалю «Мы – казахстанцы» у этносов, населяющих Казахстан, появилась уникальная возможность для взаимообогащения. Одни представляли свою культуру, обычаи и традиции, дру-



Фото венгерского культурного центра

Председатель венгерского культурного центра Александр Адальбертович Папп.

Александр Адальбертович Папп родился в Венгрии в области Карпатолье, которая в 1945 году по Ялтинскому соглашению была передана в состав России, а в 1949 году Украине. Окончил венгерскую семилетнюю школу с отличием. Последние три года учебы, по настоянию отца, учился в русской. После армии - в Архангельском лесотехническом институте по квалификации инженера-механика. Работал механиком, технологом, начальником технического отдела, заместителем главного инженера по подготовке производства. В 1970 году с женой и четырехлетним сыном переехал в Казахстан, где после трех месяцев работы был назначен директором Калкаманского завода дорожных машин.



Фото венгерского культурного центра

Сближение культур.

гие с интересом знакомились с жизнью народов, проживающих по соседству. Венгерский культурный центр также не стал исключением и представил в рамках фестиваля свой народ: блюда национальной кухни, венгерские песни и танцы стали украшением мероприятия. Венгерский этнос в Казахстане один из самых малочисленных. Согласно послед-

ней переписи населения, количество венгров сократилось с 876 до 444 человек. Но как говорит Александр Адальбертович Папп, председатель центра, «Венгерский культурный центр - маленькое, но яркое стеклышко в многоцветной и многонациональной мозаике Казахстана».

Большинство венгров, живущих в Казахстане, являются выходцами из Закарпатской области Украины, или потомками командированных для поднятия целинных и залежных земель и специалистов, направленных на работу после окончания вузов или оставшихся после службы в Советской Армии. Кроме этого, имеются и потомки венгерских военнослужащих первой и второй мировой войны. Венгерские семьи в Казахстане, в большинстве своем, являются смешанными, в которых

жены или мужья представители других народов - русские, казахи, украинцы, немцы и другие национальности.

Венгерский культурный центр содействует сохранению и развитию венгерской национальной культуры, традиций, обычаев, пропаганде казахской культуры, а также укреплению дружбы между народами Казахстана. Большое значение центр уделяет воспитанию молодежи в духе казахстанского патриотизма.

В преддверии фестиваля Венгерским культурным центром был организован конкурс рисунков и сочинений среди учащихся на тему «Моя родина - Казахстан». Дети с увлечением откликнулись на участие в конкурсе и представили свое видение нашей Родины. Лучшие работы были отмечены памятными подарками.

СЛОВАРЬ

■ взаимообогащение - gegenseitig

Bereicherung

■ блюдо - Gericht, n

■ стеклышко - Gläschen, n; Scheibe, f

■ в преддверии - im Vorfeld; am Vorabend

■ соглашение - Abkommen, n;

Übereinkommen, n

Kurz gesagt: Im Rahmen des Kulturfestes „Wir sind Kasachstaner“ präsentierte das Ungarische Kulturzentrum in Almaty regionale Besonderheiten.

РАССКАЗ

ПРИГОВОРом СЕРДЦА

Пес был один дома. Антон как ни ждал жену, был бессилен разгадать день и час прилета. Поселок горняков, строителей, геологов жил пока с неустойчивой связью, а самолетики, как за полярным кругом, летали без строгих правил и регламентов. Запирала на тумбе у дверей веревка: «Буду вовремя». Аня глянула на часы и подумала: «Тебе не удалось встретиться, сделаем это мы с Рексом...»

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Иван Сартисон

Сполоснув лицо с дороги и после собачьих поцелуев, она покинула квартиру и решила направиться на остановку, откуда она только что сама пришла. Но не тут-то было!

За первым же домом пес взял всю полноту власти в свои крепкие лапы. Он так



Фото: da-travel.narod.ru

Геологи.

энергично увлек за собой хозяйку, что она опомниться не успела, как оказалась на летней площадке кафе прямо у стола с четверкой мужчин, успевших заполнить к своей копченой рыбе чешского пива. Эта импортная радость выпала местным любителям благодаря наехавшим с родины пива монтажникам. Монтировали они здесь шагающие роторные горно-вскрышные комплексы.

Рекс не ждал приглашений. Он рванул к старшему и тут же получил кусок беляша. Его гладили и трепали по холке, как родного завсегда. Аня смутилась и растерялась. Вся пунцовая, она безуспешно силилась унять и увести питомца, но силы были не равны. Ребята поздравили ее с приездом, чем сняли несколько напряжение и смягчили явный конфуз. Она тут же сообразила, что ей надо сделать.

- Благодарим за гостеприимство! - нашла Аня и ловко выхватила следующий кусок беляша и, тыча им в морду псу, вернула власть над ним.

Фразу о приветствии Антону она уловила уже за оградой площадки.

По пути к кинотеатру «Юбилейный» переименованному за огромную неоновую цифру пятьдесят в «Полтинник», Аня приводила в порядок мысли в связи с новостью в поведении собаки.

У любителей пива после визита Рекса с хозяйкой на поводке появилась тема, какую еще никогда не перетирали. Дескать, надо же, без всяких слов Рекс с головой выдал своего хозяина. Где же воспетая собачья верность и преданность?

Рядом с кинотеатром был пруд, а вдоль берега скамейки. Аня уселась на той, что ближе всех к воде и стала швырять палочку - поноску Рексу. Пес невероятно любил воду, в наилучшем настроении разминался и мылся одновременно.

Встреча в пивной не шла из головы. Она как заноза, как сигнал к сменению отложилась в памяти. Знай об этом мать, Амалия Христьяновна, непременно был бы пространный разговор. Аня от матери тысячу раз слышала напоминание: твой избранник может быть кем угодно, но только не любителем выпить. Храни тебя бог от такого несчастья. Эта зараза сильнее многих очень крепких характеров. В ответ Аня всегда с уверенностью успокаивала: «Это не про Антона».

- Дай-то бог! Вот и береги, помогай ему не дойти до этого, не дай увлечься. «Может, время для первого деликатного разговора подоспело?» - впервые спрашивала себя Аня.

Антон отправился домой на служебной машине, не дожидаясь конца смены. Подъезжая к кинотеатру, он еще издали заметил Рекса и Аню. Антон попросил водителя проехать мимо, чтобы потом кошачьим шагом зайти со спины, но уже через пяток шагов понял, что его задумка проваливается. Рекс мчался к хозяйке, и Аня тут же поднялась со скамейки. Они обнялись и закружились. Недовольному Рексу никак не удавалось разделить свою радость с хозяином. Оживленно разговаривая, счастливая тройка направилась к дому.

- У меня известно: отчеты с экспедиции

и, возможно, отпуск. Шеф так трактовал мои заслуги по работе.

- А у меня новостей, как в чемодане с двойным дном.

- Чудо-объект предложили возвести?

- Тебе кто успел донести?

- Ты радости свои скрывать не можешь...

- Радости не только мои. Они наши.

Поселок вот-вот получит статус города.

- Твоими бы устами да мед кушать...

- Твоими тем более.

Антон и Аня дали волю чувствам. Им казалось, разлука была уж очень затяжной, и они мстили ей всей своей юной пылкостью, оставляя на завтра все на свете.

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

■ разгадать - enträtseln, erraten

■ опомниться - zu sich (D) kommen

■ хозяин - Herr, m; Wirt, m

■ одновременно - gleichzeitig

■ напоминание - Erinnerung, f

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Johann Sartisons Erzählung „Das Urteil des Herzens“.

MESSE

WELTAGRARGIPFEL UND PUBLIKUMSMAGNET

Die Grüne Woche ist auch bei ihrer 75. Auflage ein Publikumsmagnet. An den ersten drei Tagen kamen mehr als 120.000 Besucher zum Messegelände am Berliner Funkturm. „Die Hallen sind voll. Und es sind mehr Besucher als im vergangenen Jahr“, sagte Messesprecher Michael Hofer.

In den 26 Messehallen der weltgrößten Schau der *Land- und Ernährungswirtschaft* sowie des Gartenbaus wird auch eingekauft. „Nach ersten Umfragen geben die Besucher ähnlich viel Geld aus wie im vergangenen Jahr“, hieß es von der Messeleitung. Vor einem Jahr ließen die Besucher an den zehn Messetagen rund 41 Millionen Euro auf der Grünen Woche. Einen beträchtlichen Absatz der Produkte wurde aus der Brandenburghalle und vom Bayern-Stand gemeldet. Regionale Spezialitäten sind im Trend. Die Anbieter berichteten über einen guten Verkauf, sagte Hubertus Wörner vom Bayern-Stand.

Erster Millionenauftrag für russische Aussteller

In Anwesenheit von Agrarministerin Jelena Skrynnik konnten Vertreter der Firma Jamalskije Oleni aus Salechard (Jamal) auf der Internationalen Grünen Woche mit der deutschen Firma Köver einen Vertrag zur Lieferung von gefrorenem Rentierfleisch im Volumen von zwei Millionen Euro unterzeichnen, teilte die russische Ausstellungsleitung mit.

Kirgisische Filzprodukte, Honigsorten, kirgisischer Balsam und Trockenfrüchte: Zu traditioneller kirgisischer Musik bieten die Standmitarbeiter landestypische Produkte an. Dank der Unterstützung des Landwirtschaftsministeriums von Kirgisistan und der Gesellschaft für technische Zusammenar-

beit (gtz) können die Messebesucher zum Beispiel den „Araschan-Balsam“ kosten. „Er besteht aus über 20 Arzneipflanzen, Honig und Kognak. Araschan stärkt das Immunsystem und wird zur Behandlung von diversen Krankheiten getrunken“, sagt Standmanager Sergej Magai.

Heilender Honig und Balsam aus Kirgisistan

Neben Trockenfrüchten werden auch viele Honigsorten angeboten, darunter solche, die mit Mumio vermischt sind. Das ist eine Art Moorgras aus Phospholipiden, Aminosäuren und Anabolika-ähnlichen Substanzen bestehend, dem *heilende Wirkung* nachgesagt wird. „Etwa 50 Prozent unseres Bruttoinlandsprodukts stammen aus der Landwirtschaft, wir exportieren viel nach Russland und Kasachstan. Doch nun drängen wir auf den europäischen Markt“, sagt Magai zuversichtlich.

Politische Themen der Verbraucherschau sind Landwirtschaft und Klimaschutz sowie die Lebensmittelpreise. „Wir wollen auf den Wert von landwirtschaftlichen Produkten aufmerksam machen“, sagte Thüringens Ministerpräsidentin Christine Lieberknecht beim Messebesuch.

Zu der Rabattschlacht im Lebensmitteleinzelhandel sagte sie: „Wir müssen für faire Preise werben. Auch dafür, dass Leistung in der Landwirtschaft ihren Wert hat und bekommt.“ Sie räumte aber auch ein,



Man hatte Spaß bei den Letten im Rahmen aus Äpfeln: Ise Aigner, Bundesministerin für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz; S.E. Janis Duktavs, Minister für Landwirtschaft; Klaus Wowerit, Regierender Bürgermeister von Berlin; Gerd Sonneleitner, Präsident des Deutschen Bauernverbandes e. V. (v.l.n.r.).

das das Marktgeschehen politisch nicht beeinflusst werden könne.

Der Preiskampf im Lebensmitteleinzelhandel wurde auf der Messe vom Deutschen Bauernverband und der Ernährungsindustrie scharf kritisiert. Bauernpräsident Gerd Sonneleitner sagte bei der Eröffnung in Richtung Handel: „Kommt endlich zur Vernunft.“

Der zweite Messtag stand ganz im Zeichen des Umweltschutzes. Beim Weltagrargipfel diskutierten mehr als 50 Minister aus aller Welt Strategien, wie die Landwirtschaft einen Beitrag zum Klimaschutz leisten kann. Auf der weltgrößten Schau der Agrar- und Ernährungswirtschaft zeigen bis zum 24. Januar 1.600 Aussteller aus 56 Ländern ein Angebot aus fünf Kontinenten. Die Messengesellschaft erwartet insgesamt mehr als 400.000 Gäste. (dpa, IGW)



In traditionellen Kostümen präsentiert die Republik Sacha-Jakutien Produkte auf der Internationalen Grünen Woche in Berlin.



Leckerein aus der Republik Kabardino-Balkarien gibt es in der Russlandhalle.

VOKABELN

- *Land- und Ernährungswirtschaft, f -*
выставка изделий сельского хозяйства и продуктов питания
- *einkaufen - закупать*
- *im Trend sein - иметь определённую тенденцию в развитии, тренд*
- *Honig, m - мёд*
- *heilende Wirkung - целебное воздействие*

KOLUMNE

BIS AN DIE ZÄHNE BEWAFFNET



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

In der S-Bahn habe ich das Telefonat von meinem Sitznachbarn mitgehört. Was einem ja heutzutage in Zeiten der ungehemmten lauten Privatgespräche per Mobiltelefon gar nicht mehr peinlich sein muss. Der Erscheinung nach ein ganz normaler *Jugendlicher*, wie man sich ihn vorstellt. Die Gesprächsinhalte waren allerdings gar nicht so, wie ich sie mir zwischen Jugendlichen vorgestellt habe.

Dass er lieber eine andere Lösung hätte, sagte der junge Bursche, aber wenn es nicht anders ginge, dann müsse er dem Kerl eine reinhauen. Er würde das zwar lieber vermeiden, aber es sehe so aus, als führe an einer Prügelei *kein Weg vorbei*.

Nun gut, bis zu dieser Stelle in Anbetracht der Umstände ein netter Typ, da er ja augenscheinlich nicht der Unruhestifter ist und sich auch einen Weg ohne Kampf wünscht.

Jetzt stellte ich mir einen Zweikampf mit bloßen Fäusten vor: ein Ringen auf dem Boden, ein paar blutige Nasen, blaue Flecken, womöglich ein ausgeschlagener Zahn und eine gebrochene Rippe. Zerraupte Haare und wahrscheinlich auch eine Platzwunde.

Er müsse sich ein paar Tage auf die Begegnung vorbereiten, führte er weiter aus. Und ich stellte mir sogleich Rocky vor, wie er zu lauter Musik im Affentempo 1.000 Situps macht, im Morgengrauen und bei Regenwetter joggt, gegen einen Sandsack boxt und Seilchen springt, um sich dann durchtrainiert, gewandt und *treffsicher* dem Gegner zu stellen. Eine falsche Vorstellung, wie sich herausstellte.

Er müsse noch ein paar Dinge einsammeln, die er bei Freunden deponiert habe, weil er das nicht bei sich zu Hause lagern könne. Huch?! Da fehlt mir die komplette Vorstellungskraft, um was für Dinge es sich handeln könnte. Schon bei der Vorstellung von einem *scharfen Messer* oder einer kleinen Pistole wird mir fast übel.

Dies sind aber sicherlich Dinge, die man problemlos zu Hause in der Schreibtischschublade oder unter dem Bett deponieren und vor den Eltern oder sonst wem verstecken kann. Diese Dinge, die er meint, müssen

entweder irregroß oder mordsgefährlich sein, höchstwahrscheinlich beides. Und dann sprach er ja noch von vielen Dingen.

Und warum braucht er mehrere Tage, um das alles einzusammeln??? Ich schielte nach diesen neuen Einblicken noch mal rüber, um den Jugendlichen näher zu betrachten und Anzeichen eines hundsgemeingefährlichen Revolverhelden auszumachen. Aber möglichst unauffällig, denn wer mit großen gefährlichen Geräten andere Menschen attackiert, der ist auch bei glotzenden Frauen mittleren Alters gewiss nicht zimperlich.

Vielleicht würde er auch in meinem Fall sagen: Ich hätte die Gewaltanwendung ja lieber vermieden, Herr Wachtmeister, aber es führte kein Weg daran vorbei, sie hat mich so aufdringlich und entsetzt angeglotzt. Er sah aber immer noch aus wie ein ganz normaler *Jugendlicher*, wie man ihn sich vorstellt und neben dem man sich mit gutem Gefühl in der S-Bahn setzen kann. Zumal er, wie wir ja jetzt wissen, in der Lage wäre, mich gegen Probriane, Unholde und Säbelzähntiger zu verteidigen.

Wenn ich nicht gerade durch Zufall an ein besonders skrupelloses und *gefährliches* Exemplar der heutigen Jugend geraten bin, scheinen unsere Küken bis an die Zähne

bewaffnet zu sein. Dass der Waffenbesitz unter jungen Menschen verbreitet und sogar eine gewisse Selbstverständlichkeit ist, habe ich bereits aus den Medien erfahren, aber dass man es ihnen so gar nicht ansieht, finde ich doch etwas beunruhigend. Was mich jedoch gar nicht mehr loslässt, ist die Frage: Was um Himmelswillen hat er da für Waffen versteckt??

VOKABELN

- *Jugendliche, m - молодой человек,*
парень
- *da führt kein Weg dran vorbei - этого не обойти, мимо этого не пройдёшь*
- *treffsicher - меткий; метко*
- *scharfes Messer - острый нож*
- *gefährlich - опасный*

REZENSION

KALEIDOSKOP DES RUSSISCHEN LANDLEBENS

Der Berliner Autor Jörg Dauscher wollte Russland kennenlernen. Nicht „das Imperium, die regierenden Cliquen und die Verlautbarungen von Presse-sprechern“, sondern das Land selber. Hierzu begab er sich an einen „verwunschenen, verlorenen, verschwundenen Ort“ und nahm aktiv einen Sommer lang am *Landleben* teil. Seine Erlebnisse in K., einem kleinen Dorf im Kreis Krasnogorodsk, unweit der lettischen Grenze, hielt er in einem literarisch anspruchsvollen Erzählungsband fest.

Von Christine Karmann

„Um nach K. zu kommen, muss man sich verlieren“, schreibt Jörg Dauscher in seinen Erzählungen aus einem russi-

Jörg Dauscher
Der Sommer
in K. Erzählung
aus einem
russischen Dorf



Bild: privat

Schmäler, literarisch anspruchsvoller Erzählungsband über das russische Landleben.

schen Dorf. „Erst wollte der Schaffner uns nicht aus dem Zug lassen. Dann fand er den Namen des Ortes tatsächlich auf unseren Tickets und ließ uns ziehen. Mitten in der Nacht waren wir auf einem Provinzbahnhof gestrandet.“ In einer Stadt die sich mangels Stadt nicht besichtigen ließ.

Der Autor findet seinen Weg in die weitläufige, unwegsame Natur Russlands, in dem er in der Zeit versinkt. Während die Größe und Bedeutung eines Ortes im engen Westeuropa immer auch eine vertikale Komponente besitzt, scheint es Jörg Dauscher in Russland, dass sich auch die Städte der Weite des Raumes fügen und die einzelnen Häuser sich unter ihm hindurch ducken. „Das – und nicht die Kilometer – ist der Maßstab für Russlands Weitläufigkeit: die Zeit.“

„Pfade durch das Gestrüpp an Eindrücken“

In dem Dorf K. lebt eine Handvoll Bauern, alte Leute, daneben fünf, sechs Familien und einige Datschniki, sogenannte Stäbter, welche Haus und Hof im Sommer bewirtschaften. Das Dorf hat schon einmal bessere Zeiten erlebt. Der Reichtum wurde in Kühen gemessen, jedem Hof war nur die Haltung einer Kuh erlaubt. In den 70er Jahren gab es 30 Kühe im Dorf, heute hält nur noch eine Familie eine Kuh.

Jörg Dauscher beginnt sich im Dorf zu orientieren. „Schnell bilden sich Pfade durch das Gestrüpp an Eindrücken, schnell schlägt

der Verstand Schneisen ins Unbekannte.“ Er lernt das Badehaus, die russische Banja, kennen, in der man sich wäscht und erlebt die Wasserversorgung, die aus einem Schwenkbrunnen mit Bleicheimern besteht.

Nach der Privatisierung, die in K. so abließ, dass sich jeder etwas Brauchbares aus dem Kolchosgebäude mitnahm und damit auf das eigene Feld ging, muss jeder Einwohner von K. wieder für sich selbst sorgen. Auch Jörg Dauscher beteiligt sich an den täglichen Verrichtungen und Besorgungen, den Gängen zum Brunnen, dem Kochen und Waschen, an den Reparaturen am und im Haus und an der Feldarbeit. Er lernt die Kartoffel schätzen, die von den Bauern als „die Grundlage alles Seins“ und für die „nährenden Eigenschaften des Erdbodens“ verehrt wird.

Auch die Moderne hat Einzug in K. erhalten. „Drei Dinge der Neuzeit haben es bis hierher geschafft: Stromleitungen sind gelegt, für Fernsehempfang wurde gesorgt, und auch die Mobiltelefone haben seit Neustem Netz.“ Neben Kartenspiel und Wodka gibt es noch weitere Abwechslungen. *Barfuß* durch Gras spazieren, gut, wenn man zu viel liest, wie der Autor erfährt, sich gegen die gezielten Angriffe der abendlichen Moskitoschwärme wehren und die 100 Störche beobachten, die sich hinter dem Haus zu einer Rast niedergelassen haben.

Wem das nicht reicht, der kann bei dem zweimal wöchentlich anreisenden Autoladen

Brot und Fisch kaufen oder sich bei einem Ausflug zum Wochenmarkt mit Synthetikmode neu einkleiden. Jörg Dauscher ist es gelungen, einen Einblick in das russische Landleben zu erhalten und es in philosophischem Nachdenken, humorvollen Geschichten und detaillierten Beobachtungen einzufangen. „Meinen eigenen Schritten war ich solange gefolgt, bis das niedergetretene Gras als klar erkennbare, dunkle Linie das Wiesenmeer teilte“, schreibt Jörg Dauscher.

Jörg Dauscher: *Der Sommer in K., Erzählung aus einem russischen Dorf.* BoD-Verlag Norderstedt 2009

VOKABELN

■ *Landleben*, *n* - сельская, деревенская

жизнь

■ *Zeit*, *f* - время

■ *den Hof bewirtschaften* - вести

(приусадебное) хозяйство

■ *Dorf*, *n* - село; деревня

■ *barfuß* - босиком

INTERVIEW

„RUSSLAND HAT MICH SCHWEIGSAM GEMACHT“

Jörg Dauscher verbrachte einen Sommer auf dem flachen Land, auf einer Datscha mit deutschem Besitzer und wechselnden Bewohnern im Dorf K., um sich dem russischen Landleben anzunähern. Im Gespräch mit der DAZ erinnert er sich an seine eindrucksvollsten Erlebnisse, das Leben als Mitglied der Dorfgemeinschaft und die *Gemeinsamkeiten* zwischen der russischen und der deutschen Kultur.

Herr Dauscher, was hat Sie dazu bewegt, einen Sommer in einem russischen Dorf zu verbringen?

Es war keine Willensentscheidung, es war der Zufall und die Einladung eines Freundes. Ich liebe die Möglichkeit, für längere Zeit aus Berlin zu verschwinden und an einem anderen Ort eingebunden zu werden in das tägliche Leben. Hotels sind nichts für mich, in St. Petersburg lernt man, denke ich, auch nicht viel über das Leben im heutigen Russland. Als man mir vom Dorf K. erzählte und ein Foto zeigte, da dachte ich spontan: das ist Russland. Und da wollte ich dann auch hin. Unbedingt.



Bild: privat

Jörg Dauscher: „Ich liebe die Möglichkeit, für längere Zeit aus Berlin zu verschwinden“.

Und dann habe ich mehrfach die Erfahrung gemacht, dass es sich lohnt, an einem Ort zu bleiben, anstatt Sightseeing zu betreiben. Es ist dann wie eine Reise in die Tiefe, anstatt sich in der Breite zu verlieren.

Mit welchen Zielen haben Sie die Reise angetreten?

Herauszufinden, wie es ist, wie es riecht, wie es läuft. Was die Menschen tun, wie sie sind, wie das Leben läuft in K. Und mir selbst an die Stelle meines großen Unwissens Russlands gegenüber einen gültigen Eindruck verschaffen, eine Erfahrung machen.

Zunächst hatte ich gar nicht vor zu schreiben, Ruhe wollte ich, Landluft, Weite. Mich ein wenig erden. Russland hat mich, ich habe das geschrieben, *schweigsam* gemacht, *schweigsam* in dem Sinne, dass die Stimmen im Kopf verstummen, die Sorgen versinken und angenehme Leere entsteht. In diese Leere hinein habe ich dann noch vor Ort angefangen zu schreiben, aufzuschreiben.

Wer oder was hat den größten Eindruck in dem Dorf auf Sie hinterlassen?

Während meines Aufenthalts haben wir - zusammen mit Mascha und Töschka - den Nachbarn (Galina und Nikolai) das Haus neu gestrichen. Das habe ich im Büchlein nicht erwähnt, es ist gewissermaßen privat. Da standen also in K. drei Deutsche und zwei Russen und strichen den zwei alten Dorfbewohnern das Haus: Dass das möglich ist, welch ein Geschenk! Europa fängt erst an zu entstehen...

Und natürlich die Natur, die gibt es ja kaum noch, zu Hause zwischen Umgehungsstraßen und Industrieparks. Und dort, im russischen Waldland, ahnt man auf einmal, was die deutschen Romantiker umtrieb...

Wie würden Sie in einigen Sätzen die Dorfgemeinschaft beschreiben?

Schwierig zu beantworten, weil mir, um die genauen Bezüge zu durchschauen, einfach die Sprachkenntnisse fehlten. Auch zerfällt die Dorfgemeinschaft in K. langsam, weil die Jungen und damit ein wichtiges Bindeglied zwischen den einzelnen Haushalten fehlt. Die Alten haben genug mit sich selbst, ihrem Tagwerk und ihren Arbeitsabläufen zu tun, so dass eigentlich kaum Kraft und Zeit bleiben, um im Alltag Verbindungen zu pflegen. Das bleibt dann dem Markttag oder größeren Festen überlassen. Von den Babuschkas habe ich ja geschrieben...

Welche Unterschiede und welche Gemeinsamkeiten zwischen der deutschen und der russischen Kultur konnten Sie beobachten?

Manche Gemeinsamkeiten fand ich frapierend: Körperhaltungen, Mimik, Gestik der Westrussen schienen mir sich kaum von den Norddeutschen zu unterscheiden. Auch die Landschaft ist ja zwischen Brandenburg und dem Oblast Pskow nicht großartig unterschiedlich. Zudem ist eine prinzipielle anfängliche Zurückhaltung den beiden Kulturen gemeinsam.

Von den Deutschen heißt es ja immer wieder, sie seien distanziert. Ich denke, diese Distanz ist schlicht Respekt, so habe ich sie in Russland erfahren dürfen. Wir sind uns viel ähnlicher, als Sprachunterschiede und geographische Ausrichtung vermuten lassen...

Mit welchen Schwierigkeiten mussten Sie auf Ihrer Reise fertig werden?

In vielen Ländern kommt man mit ein paar Sätzen, mit Mimik und Gestik sehr weit. Das habe ich in Albanien kennen lernen dürfen. In Russland ist das anders, es wird nicht mit Händen und Füßen kommuniziert, sondern ausschließlich verbal. Mehrfach habe ich erlebt, wie das Gesagte einfach wiederholt

wird, ganz so, als könnte ich es im dritten Anlauf doch noch verstehen...

Was wünschen Sie den Bewohnern des Dorfes für die Zukunft?

Einen erhobenen Kopf. *Stolz* auf das, was sie da leisten, wie sie leben. Mir war K. eine Idylle, wenngleich eine gefährdete und eine, die den Menschen ungeheuer viel abverlangt. Ich danke dafür, dass ich das erleben durfte.

Und: Ein paar Rückkehrer vielleicht. Zwei, drei junge Familien, die den Alten zur Hand gehen können, die von ihnen lernen wollen.

Die Fragen stellte Christine Karmann.

Jörg Dauscher wurde 1975 im fränkischen Weißenburg geboren und lebt in Berlin. Nach dem Studium der Literatur wandte er sich dem Reisen und dem Schreiben zu. Außerdem arbeitet Jörg Dauscher als Berater.

VOKABELN

■ *Sommer*, *m* - лето

■ *Gemeinsamkeit*, *f* - общий момент;

общность

■ *das tägliche Leben* - будни,

повседневная жизнь

■ *schweigsam* - молчаливый

■ *stolz* - гордый; гордо

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қонақ бөлме - Wohnzimmer, n

□□□□□□□□



2. көрініс - Gemälde, n

□□□□□□□□



3. орындық - Stuhl, m

□□□□



4. жазу столы - Schreibtisch, m

□□□□□□□ -
□□ □□□□



5. орынама шам - Schreibschlampe, f

□□□□□□□□ -
□□ □□□□□□



6. кілем - Teppich, m

□□□□□



7. кресло - Sessel, m

□□□□□□



8. диван - Sofa, n

□□□□□



9. камин - Kamin, m

□□□□□



10. перде - Vorhang, m

□□□□□□



11. ваза - Vase, f

□□□□



12. аспашам - Lampe, f

□□□□□□



13. журнал үстелі - Beistelltisch, m

□□□□□□□ -
□□ □□□□□□



14. кітап сөресі - Bücherschrank, m

□□□□□□□□
□□□□



15. қабырға сағат - Wanduhr, f

□□□□□□□□□□
□□□□



16. мүсінше - Statuette, f

□□□□□□□□□□



17. теледидар - Fernseher, m

□□□□□□□□□□



18. жиһаз - Möbel, pl

□□□□□□



19. асадал - Sideboard, n

□□□□□□□□



20. балкон - Balkon, m

□□□□□□

Ключ: (1. гостинная, 2. картина, 3. стул, 4. письменный стол, 5. настольная лампа, 6. ковер, 7. кресло, 8. диван, 9. камин, 10. шторы, 11. ваза, 12. люстра, 13. журнальный столик, 14. книжный шкаф, 15. настенные часы, 16. статуетка, 17. телевизор, 18. мебель, 19. сервант, 20. балкон.)

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 22. bis 28. Januar

OPER/BALLET/THEATER/KONZERT

22. JANUAR

Kammermusikabend mit S. Scharowa (Geige) und G. Usenbajewa (Klavier). 18.30 Uhr, Kammermusiksaal der Philharmonie

„Unbeschwerte Leute“ nach M. Durnenkow 19 Uhr, Theater ARTISCHOK

23. JANUAR

Konzert zum Gedenken von A. Bytschkow mit dem Staatlichen Symphonieorchester und dem Staatlichen Baikadamow-Chor. 17 Uhr, Philharmonie

Die Zarenbraut, Oper von N. Rimski-Korsakow 18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

„Unbeschwerte Leute“ nach M. Durnenkow 19 Uhr, Theater ARTISCHOK

24. JANUAR

Legende von der Liebe, Ballett von A. Melikow 17 Uhr, Staatsoper „Abai“

26. JANUAR

Konzert Nr.1 19 Uhr, Theater ARTISCHOK

Art-Center „Alma-Ata“:

Sujunbai-Prospekt 151
Galerie ARK: Dostyk-Prospekt 240
Galerie Oju: Satpajew-Str. 9b
Kastejew-Museum: Satpajew-Str. 30a

27. JANUAR

Konzert Nr.1 19 Uhr, Theater ARTISCHOK

La Sylphide, Ballett von H. Levenskjöld 18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

28. JANUAR

La Boheme, Oper von G. Puccini 18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

SZENE

28. JANUAR

Deutsch-kasachischer Stammtisch 20 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

22. JANUAR BIS 28. JANUAR

Einzelausstellung Aitbai Kulbai „Die Farben von Magnitau“ Kastejew-Museum

Abdulkarim Issa „Tigerkalligrafie 2010“ Galerie „Oju“

Jubiläums-Fotoausstellung Wladimir Babkin Kastejew-Museum

Philharmonie:

Kaldajakow-Str. 35
RWS: Furmanow-Str. 103
Staatsoper „Abai“: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Theater ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
 Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
 Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
 e-mail: info@almaty.diplo.de
 internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan

„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
 Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch

Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
 Klinik: +7 7172 50 80 37
 Mobil: +7 705 133 88 22
 Kontakt und Sprechstunden Almaty
 Mobil: +7 707 222 62 61
 e-mail: dr.dieter@seitzer.org

FOTO DER WOCHE



Bild: OSCE/Vera Subkus

Ein Dombbraspieler führt sein Können beim Eröffnungskonzert des OSZE-Vorsitzes Kasachstans in Wien vor. Die Dombra ist ein traditionelles Instrument in Kasachstan und ein weit verbreitetes Zupfinstrument der Volksmusik in mehreren zentralasiatischen Staaten.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 Редактор немецкой части: Кристина Карманн
 Менеджер по распространению: Надежда Клименко
 Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 64. 22 января 2010 г. № 3 (8415).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 Redakteurin des deutschen Teils: Christine Karmanн
 Vertriebsmanagerin: Nadezhda Klimenko
 Layout und Design: Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larisa Gordeeva, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 34. 22. Januar 2010. Nr. 3/8415.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.